



Prestigio de *a fala de Xálima* y evolución en la actitud de sus hablantes - Prestige of *A Fala de Xálima* and Evolution in the Attitude of its Speakers

Author(s): Miroslav Valeš

Source: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, Diciembre de 2023, Vol. 21, No. 2(42) (Diciembre de 2023), pp. 69-86

Published by: Iberoamericana Editorial Vervuert

Stable URL: <https://www.jstor.org/stable/10.2307/48781509>

JSTOR is a not-for-profit service that helps scholars, researchers, and students discover, use, and build upon a wide range of content in a trusted digital archive. We use information technology and tools to increase productivity and facilitate new forms of scholarship. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

Your use of the JSTOR archive indicates your acceptance of the Terms & Conditions of Use, available at <https://about.jstor.org/terms>



Iberoamericana Editorial Vervuert is collaborating with JSTOR to digitize, preserve and extend access to *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*

JSTOR

Prestigio de *a fala de Xálima* y evolución en la actitud de sus hablantes

Prestige of *A Fala de Xálima* and Evolution in the Attitude of its Speakers

MIROSLAV VALEŠ

Technická univerzita v Liberci

miroslav.vales@tul.cz

| Abstract: The prestige of *A Fala* has changed substantially over the last forty years along with the attitude of the speakers towards their mother tongue. The aim of the article is to describe various aspects of this evolution. The greater prestige of the language, support for diversity, and numerous manifestations of involvement of the community of speakers in cultural activities constitute the external factors of this process. Speakers' attitudes are culturally determined and are manifested by beliefs, sentiments and behaviour related to the language. The reflection of these factors in the speech community is exposed based on data collected by a questionnaire distributed among speakers, whose results are contrasted with personal experience. The point of view of the participant observer is possibly more subjective, but it reflects long coexistence with the community of speakers along with participation in linguistic projects and cultural activities. The analysis also includes internal factors. The language follows its natural evolution, which is why we can observe internal changes in its structure. These changes are mainly caused by language contact. Spanish, as the national language, has an important role in this evolution process, however, we can notice that it does not affect all levels of the language equally. While we find numerous interferences at the lexical level, the phonetic and morphological levels are little affected.

| Keywords: *A Fala*, community of speakers, prestige, attitude, Spanish-like forms.

| Resumen: El prestigio de *a fala* ha cambiado sustancialmente durante los últimos cuarenta años junto con la actitud de los hablantes hacia su lengua materna. El objetivo del artículo es el de describir varios aspectos de esta evolución. El mayor prestigio de la lengua, el apoyo a la diversidad junto con numerosas manifestaciones de involucramiento de la comunidad

de hablantes en las actividades culturales constituyen los factores externos de este proceso. Las actitudes de los hablantes son determinadas culturalmente y se manifiestan por creencias, sentimientos y comportamientos relacionados con la lengua. El reflejo de estos factores en la comunidad de habla se expone a base de los datos recogidos por un cuestionario repartido entre los hablantes, cuyos resultados están contrastados con la experiencia personal. El punto de vista del observador participante es posiblemente más subjetivo, pero refleja la larga convivencia con la comunidad de hablantes, potenciada, además, por la participación en proyectos lingüísticos y actividades culturales. El análisis incluye también los factores internos. La lengua sigue su evolución natural, por lo cual podemos observar cambios internos en su estructura. Estos cambios están causados sobre todo por el contacto lingüístico. El castellano, como lengua nacional, tiene un papel importante en este proceso de evolución; sin embargo, no afecta todos los niveles de la lengua por igual. Mientras que a nivel léxico notamos numerosas interferencias, los niveles fonético y morfológico se ven poco afectados.

| **Palabras clave:** *A fala*, comunidad de hablantes, prestigio, actitud, castellanización.

1. INTRODUCCIÓN

La diversidad lingüística es una manifestación de la diversidad cultural que actualmente está bien valorada y que contrasta con la tendencia de unificación causada por los avances tecnológicos de la humanidad y la globalización. *A fala de Xálima* es una lengua minoritaria que se usa en tres pueblos de la Extremadura española y, a pesar de un contacto intenso con el castellano, sigue siendo la lengua vehicular de los habitantes de las tres localidades. El siguiente texto va a exponer los cambios que se han producido en relación con el prestigio de la lengua y la actitud de sus hablantes, además de mostrar cómo estas circunstancias han influido la lengua misma y su variación.

A fala se emplea en la Sierra de Gata, al norte de la provincia de Cáceres, en tres pueblos: Valverde del Fresno, cuya variedad se denomina *valverdeñu*¹, Eljas, donde se habla *lagarteiru*, y San Martín de Trevejo, con su variedad conocida como *mañegu*. En estos tres pueblos viven unos 3 800 habitantes (880 en Eljas, 750 en San Martín y 2 170 en Valverde) y la mayoría es capaz de hablar su lengua vernácula y, además, la usa a diario en el contacto con otra gente. *A fala* dispone de una rica variedad de formas: las tres variedades no son homogéneas y cada hablante sigue su tradición familiar. A

¹ Para referirse a la variedad de Valverde del Fresno existen también los términos alternativos *chapurrau* y *valverdeiru*. El primero lo perciben algunos hablantes como peyorativo, caso que se comentará en más detalle en el apartado 5. El segundo, *valverdeiru*, reúne otros aspectos problemáticos. Se trata del gentilicio que usan los pueblos vecinos, Eljas y San Martín de Trevejo, para referirse a la gente y a la variedad de Valverde del Fresno, por lo cual algunos habitantes de este lo perciben como ajeno a su variedad o hasta como un término ofensivo. Es cierto que una minoría de los habitantes de Valverde del Fresno lo usa para referirse a su propia variedad sin ninguna restricción. Sin embargo, la terminología *valverdeñu* es la más neutral, la que no ofende a nadie, y, por tanto, es la que se utilizará a lo largo de este texto.

pesar de esta variedad, las diferencias existentes entre los tres pueblos están, por un lado, bastante bien definidas y, por otro, no impiden la comprensión mutua.

Todos los hablantes son bilingües en castellano y la propia variedad autóctona, y en el pasado el bilingüismo era bastante estable. Sin embargo, en la actualidad se ve amenazada esta estabilidad, especialmente a causa de la evolución demográfica y la consecuente pérdida de hablantes. La natalidad es extremadamente baja y, además, muchas familias tienen algún pariente de fuera de los tres pueblos. En el pasado siempre había vivido una minoría castellanohablante en los tres pueblos; no obstante, muchos de los que hablaban castellano en casa aprendían una de las variedades de *a fala* “en la calle”, lo que significa que la aprendían de sus compañeros escolares. Actualmente los niños que aprenden el castellano en su casa ya no tienen tanta necesidad de aprender la otra lengua, porque en la generación más joven los que hablan castellano en casa constituyen la mayoría. Los estudios sociolingüísticos que se han realizado en los tres pueblos manifiestan el gradual decrecimiento de uso de la lengua vernácula en la familia. Gargallo Gil (1996), que hizo un sondeo entre los alumnos escolares, y Ramallo (2011), que compara sus datos y los de Gargallo Gil (1996), documentaron un decrecimiento de hasta el 20 % en un período de 15 años y la reducción de los ámbitos del uso de la lengua, subrayando así el peligro que corre esta (Ramallo 2011: 122). Otros estudios sociolingüísticos se enfocan en la sustitución del léxico tradicional por palabras castellanizadas; por ejemplo, Manso Flores (2016) y Dondelewski (2022), y llegan a la misma conclusión, indicando la amenaza de la lengua a causa de su sustitución por el castellano. Otros datos sociolingüísticos, incluido un corpus oral, los aporta el proyecto FRONTESPO, realizado entre los años 2015 y 2021: más información al respecto se encuentra en González Salgado (2019).

El actual Estatuto de autonomía de Extremadura (BOE, Ley Orgánica 1/2011 de 28 de enero) menciona las modalidades lingüísticas de Extremadura de manera inespecífica, proclamando su apoyo y protección. En consecuencia, las únicas menciones explícitas de *a fala* son su proclamación como “Bien de interés cultural” por parte de la Junta de Extremadura (DOE n.º 36, 27 marzo 2001, p. 2 860) en 2001 y la “Moción para proteger y promover el uso de la ‘*a fala*’” aprobada por el Senado el 25 de noviembre de 2021.

2. OBJETIVO

Los sentimientos relacionados con la lengua son constituyentes importantes de la identidad cultural. El objetivo del siguiente análisis será el de exponer los cambios que han ocurrido en la situación sociolingüística de la lengua y analizar cómo estos cambios afectan a la propia lengua.

Entre los factores sociolingüísticos más influyentes se encuentran el prestigio de la lengua y la actitud de sus hablantes hacia ella. Los estudios que examinan la elección del idioma en entornos multilingües (Gumperz 1971, Kroskrity 1993) destacan la

importancia de estos factores y su repercusión en la vitalidad de las lenguas minoritarias. El uso de *a fala* en contraste con el castellano es un indicador que nos ayudará a exponer los cambios mencionados y, por tanto, se observarán las circunstancias que determinan la elección de una u otra lengua. También se hará referencia a las opiniones de los hablantes en relación con la amenaza de extinción de la lengua, que revelan la conciencia de los mismos. Con el fin de proporcionar una descripción de la complejidad de la evolución sociolingüística de *a fala* se intentarán describir en detalle los comportamientos lingüísticos de la comunidad de hablantes. Los testimonios referentes a lo anteriormente acontecido nos ayudarán a entender los cambios positivos que se han producido en los últimos años. Algunas de las manifestaciones de la actitud positiva actual son las actividades culturales y las asociaciones que tienen como objetivo la promoción de la lengua. La educación escolar será otro de los puntos de referencia que nos permitirá comparar el pasado con la situación actual.

Los factores sociolingüísticos tienen su reflejo también en los cambios internos de la lengua. Es interesante que los cambios ocasionados por el contacto con el castellano son relativamente escasos en el nivel fonético y morfológico: al contrario, el nivel léxico se enfrenta a una proliferación abundante de formas castellanizadas. Merece la atención el hecho de que no solo encontramos palabras castellanizadas, sino que también la percepción de algunas palabras ha evolucionado. Por ejemplo, uno de los términos que se discutirá con más detalle es la denominación “chapurrau”, que ha cambiado de significado para algunos hablantes. Los casos más frecuentes son, no obstante, las formas castellanizadas que arrinconan las palabras vernáculas y que la generación joven ya considera propias de *a fala*.

3. METODOLOGÍA

Los estudios sobre actitudes lingüísticas suelen analizar o bien el contenido de textos u otro material lingüístico, o bien los datos recogidos directamente por medio de cuestionarios o entrevistas. Existen también análisis de datos recogidos de manera indirecta, como el método *matched-guise*, adaptado de psicología (Lambert *et al.* 1960, Anisfeld/Lambert 1964), que han demostrado cierta eficacia en este tipo de estudios (Valeš 2010).

La información que se expone a continuación aprovecha los datos recogidos en la comunidad de hablantes de varias formas directas. La primera es la convivencia con la comunidad entre los años 2013 y 2022; la segunda es el cuestionario cuyo objetivo fue buscar datos relativos a la identidad, la actitud y el prestigio; y la tercera, un proyecto lexicográfico realizado entre los años 2018 y 2021.

La convivencia prolongada con la comunidad incluyó también la participación en las asociaciones culturales U Lagartu Verdi y A Nosa Fala. En la segunda se discutían varios temas relacionados con la lengua: por ejemplo, cómo escribirla. En general, el tema de la lengua es frecuente en las reuniones sociales de todo tipo y, por lo tanto,

la convivencia con la comunidad ofrece muchos datos relevantes sobre el comportamiento lingüístico, opiniones sobre la lengua y sobre la política lingüística. Estos datos del observador participante son por naturaleza subjetivos, pero, a cambio, ofrecen un punto de vista que se obtiene desde dentro de la comunidad con todos los matices. Por esta razón las observaciones personales a veces divergen de los datos del cuestionario, que recoge los datos de una manera más formal y más superficial.

El cuestionario, repartido entre los hablantes en el año 2016, incluía preguntas relacionadas con la identidad, la actitud y el prestigio de *a fala*. Las preguntas del cuestionario fueron respondidas por 113 hablantes de las tres localidades: 42 de Valverde del Fresno, 33 de Eljas y 38 de San Martín de Trevejo. Estos participantes son tanto mujeres como hombres y la mayoría tenía entre 31 y 55 años de edad, sin excluir completamente personas más jóvenes o mayores. El cuestionario, en formato papel A4, se repartió por varias vías; por ejemplo, a los padres de los niños escolares, en los bares locales, etcétera. De esta forma se les pedía a los participantes expresar por escrito su acuerdo o desacuerdo con enunciados del tipo de: *Siento orgullo por hablar mi lengua*; sin embargo, como la muestra es relativamente pequeña, los datos se usarán como punto de partida y se apoyarán en otras observaciones relevantes. Los datos que corresponden a la cuestión de la identidad están publicados en Valeš (2022).

El proyecto lexicográfico tenía como finalidad la recolección de datos para una *Base de datos* (Valeš 2021b) y un *Diccionariu de A Fala* (Valeš 2021a). Durante la ejecución del proyecto, entre los años 2018 y 2021, se realizaron 37 entrevistas, en las cuales los participantes hablaban sobre una gran variedad de temas y, con bastante frecuencia, mencionaban también el tema de su lengua materna, aportando así información sobre la situación sociolingüística. Hay que tener en cuenta que los participantes eran voluntarios que sabían de la finalidad del proyecto y todos tenían una actitud positiva hacia su lengua materna, porque querían contribuir a su mejor descripción y conocimiento. No se trata entonces de una muestra aleatoria, sino de una muestra parcialmente influida por la actividad voluntaria. No obstante, también hay que mencionar que durante el proyecto no encontramos a ninguna persona que rechazara participar por motivos de desprecio de la lengua o por opinar que se trataba de una actividad innecesaria. Todos los participantes que decidieron no participar lo hicieron por no disponer de tiempo o por vergüenza de actuar frente a una cámara que grabara su imagen y su voz. La realización del proyecto no estuvo limitada a las entrevistas: la interacción con la comunidad incluía muchas consultas personales. Además, como las actividades siempre incluían el tema lingüístico, los miembros de la comunidad expresaban sus opiniones sobre la lengua con mucha frecuencia. A este proyecto lexicográfico contribuyeron aproximadamente 200 miembros de la comunidad.

En el siguiente apartado se intenta combinar los datos del cuestionario, recogidos de la comunidad de hablantes, con la información y la experiencia personal, posiblemente más subjetiva, para dar una imagen multifacética de la comunidad de hablantes. Algunas observaciones describen la realidad sociolingüística de *a fala* desde el punto de vista del observador participante. Las cuestiones referentes a las actitudes y el prestigio son

bastante complejas y solo disponemos de datos recientes, sin la posibilidad de comparar con el pasado; aun así, se intentará dentro de lo posible llegar también a conclusiones diacrónicas, referentes a la evolución de las opiniones relacionadas con la lengua.

4. ACTITUD Y PRESTIGIO

Los estudios de las actitudes lingüísticas son una rama de la sociolingüística con bastante tradición. Estos estudios suelen comparar actitudes en las comunidades multilingües o comunidades que usan diferentes variedades: por ejemplo, español estándar y la variedad caló (Andersson 2011). En la península ibérica encontramos abundancia de estudios referentes al uso de catalán o valenciano en comparación con el castellano (Pujolar 2001, Huguet Canalís 2001, Woolard 1989, 2003, Casesnoves Ferrer/Sankoff 2004), pero los estudios no se limitan a estas lenguas: por ejemplo, Lasagabaster (2005) analiza las actitudes hacia el euskera, el español y el inglés.

Las definiciones de la actitud lingüística las sintetiza Aiken de esta manera: “[...] attitudes may be viewed as learned cognitive, affective, and behavioural predispositions to respond positively or negatively to certain objects, situations, institutions, concepts, or persons” (Aiken 2002: 3, citado en Trincheri 2015: 21). Según la definición de Aiken, las actitudes son determinadas culturalmente (“learned”), o sea, que se trata de algo que concebimos en la comunidad de hablantes por la interacción con los demás miembros y se manifiestan por creencias (“cognitive”), sentimientos (“affective”) y comportamientos (“behavioural”). Estos aspectos serán, por tanto, el foco de nuestro interés en la comunidad de hablantes de *a fala*, en que la lengua vernácula compite con el castellano: esta interacción está vinculada con diferentes creencias, sentimientos y comportamientos.

4.1 Sentimientos

El uso de un idioma propio, diferente de los pueblos vecinos, crea en la comunidad de hablantes un sentimiento de identidad. Según Bucholtz y Hall (2005: 587), es justamente la comunicación la que construye la identidad: “According to the emergence principle, identity is built through discourse and does not exist prior to language contact. It is in interaction where it gains social meaning”. Esta identidad, que comparten los hablantes por medio de la lengua, crea un sentimiento comunitario que, en nuestra opinión, fue más importante para la supervivencia de la lengua que el aislamiento. Es cierto que los tres pueblos se encuentran cerca de la frontera con Portugal y que las vías de comunicación fueron dificultosas en el pasado, pero, por otro lado, la economía local siempre produjo pocos recursos y la gente tuvo que buscar ingresos fuera, viajando a Portugal, Castilla y León u otras partes de Extremadura. La comunidad de hablantes, por tanto, siempre ha estado en contacto con el exterior, con el castellano o con el portugués. Sin embargo, el idioma propio ha creado un sentimiento comunitario muy

fuerte. Este se manifiesta, por ejemplo, en la dicotomía *falanti*, que significa hablante de alguna de las variedades de *a fala*, versus *non-falanti*, que significa persona que solo habla castellano. Si una persona es *falanti*, significa que pertenece al grupo, que pertenece a la comunidad, que vive o vivía en uno de los pueblos y es protegida por la solidaridad de la comunidad. Esta solidaridad se manifiesta, por ejemplo, en un momento de enfermedad u otra desgracia. En cambio, *non-falanti* significa persona ajena a la comunidad, persona que a veces recibe la etiqueta de “folasteiru/forasteiru”. Es cierto que en la comunidad también viven personas castellano-hablantes que forman parte de la comunidad: estas se integran en la comunidad por otros medios distintos de la lengua. Sin embargo, Dondelewski (2021: 20) destaca asimismo la importancia de la lengua en el proceso identitario: “The study demonstrates that the local variety, along with its socially meaningful context, can be an important factor for the interactionally constructed local identity”. De esta forma la lengua tiene el potencial significativo del prestigio encubierto, que se discutirá más adelante, y es la clave para la formación de una identidad y una comunidad muy específica.

El cuestionario contenía dos enunciados relacionados con los sentimientos: *Sintu orgullu pur falal a miña lengua* y *Queru que us meis fillus i netus falin a nosa lengua*. No es nada sorprendente que el 100 % de los participantes dieran la respuesta afirmativa, pero es oportuno matizar un poco, sobre todo la segunda afirmación. La gente, sin duda, siente orgullo por mantener viva su lengua vernácula, más aún en la actualidad, cuando la lengua se ha convertido en el centro de interés de la gente de fuera, turistas, periodistas, lingüistas, programas televisivos, etcétera.

En cuanto a la conservación de la lengua, los hablantes responden que quieren que sus hijos y nietos hablen *a fala*, y normalmente dan por hecho que ese será el caso. La lengua siempre se ha transmitido de generación en generación sin la necesidad de preocuparse; además, la lengua está presente en muchos ámbitos de la vida cotidiana y, en consecuencia, los hablantes no se dan cuenta de que existe el peligro de que las generaciones que vengan ya no la hablen. Esta observación la confirma también Manrubia Durán (2020: 53): “Es verdad que existe cierta preocupación por la amenaza de desaparición de la lengua, pero esta no es tan generalizada como en el resto de cuestiones expuestas”. Una situación parecida es la que describe Dondelewski (2022). Según la experiencia adquirida en la comunidad, los hablantes perciben su lengua como minorizada, lengua con pocos recursos, con poco apoyo institucional, pero no la ven como amenazada de extinción. Desgraciadamente, la situación demográfica junto a otros factores, como las pocas oportunidades que ofrece la economía local, causan un decrecimiento continuo de los hablantes y, asimismo, el decrecimiento en el uso de la lengua (Ramallo 2011).

La lengua es un tema de conversación frecuente en el contacto con la gente de fuera. Los hablantes exponen con entusiasmo que los tres pueblos hablan de manera diferente, porque quieren que los demás sepan de la existencia de su lengua vernácula. En realidad, los sentimientos de preocupación por la lengua se relacionan más con el tema de la difusión de la información sobre su existencia que con la preocupación por

su supervivencia. Después de los años de menosprecio, los hablantes no solo sienten merecido orgullo por hablar diferente, sino que ven inoportuno que la mayor parte de España no sepa de la existencia de *a fala*. Este sentimiento se manifestó, por ejemplo, después de la publicación del *Diccionariu de A Fala* (Valeš 2021a), cuando los hablantes no solo querían un diccionario para ellos, sino que sobre todo querían mandar la mayor cantidad de ejemplares fuera de la comunidad, para que el resto del mundo supiera de la existencia de *a fala*; exponiendo, además, que se trata de una lengua con diccionario.

4.2 Creencias

Una de las creencias vinculadas a la lengua se refiere a su estatus. Cuando los miembros de la comunidad se refieren a su lengua vernácula, es muy frecuente que usen las palabras “*u nosu dialectu*”, con las cuales no se refieren, por ejemplo, al *lagarteiru* como dialecto de *a fala*, sino a la lengua como tal. Los hablantes usan esas palabras de manera automática a causa de la información errónea que han recibido durante casi toda su vida. Pocas veces se atreven a decir “*a nosa lengua*”, para darle igual estatus que a las demás lenguas románicas. Cierto es que en el cuestionario solo el 22 % de participantes estaban de acuerdo con el enunciado: *A miña lengua é solu un dialectu que nun ten a mesma importancia que u español*; sin embargo, hay que considerar que se trataba de un cuestionario con una finalidad fácilmente previsible en pro de la lengua. Aunque los hablantes actualmente valoran mucho su lengua materna, los años de opresión crearon ciertos automatismos y ya están acostumbrados a referirse a su lengua como a un dialecto, sin pensar en dialecto de una lengua románica concreta. La palabra *dialecto*, por tanto, simplemente expresa un estatus inferior. La gente siempre ha estado influida por los comentarios y opiniones de los que venían de fuera, fueran lingüistas, maestros u otras personas. Estos solían etiquetar la lengua como un dialecto por varios motivos. Algunos para llamarlo dialecto de gallego o de portugués y otros por no tener formación lingüística, pensando que podían existir dialectos a solas, sin lengua. El resultado, sin embargo, es que poca gente se atreve a llamar lengua a su lengua materna. En este punto, los años de impactos externos y poca experiencia con la lingüística han arraigado demasiado el sentido de menor estima. La gente, en el momento de responder un cuestionario sobre *a fala*, afirma la emancipación de la lengua por intuir la opinión del autor del cuestionario, pero en conversaciones informales se nota que muchos todavía ven diferencias entre *a fala* y otras lenguas como el castellano o el portugués.

Otro ámbito vinculado a las creencias sobre la lengua es la educación escolar. En teoría, los participantes del cuestionario apoyaban la idea de la introducción de *a fala* en el currículum escolar, pero el resultado de la encuesta necesita una interpretación cuidadosa. Aunque el 91 % de los participantes respondieron de manera afirmativa al enunciado: *A nosa lengua dibiría isinalsi i ushalsi na iscuela*, la experiencia de observador participante no confirma la disposición de los hablantes a tal eventualidad. Primero, los hablantes aceptan como un hecho que en la escuela solo se enseña el castellano, siempre ha sido así, mientras que *a fala* siempre estaba reservada para el ámbito fami-

liar e informal. Segundo, nunca ha habido una reclamación por parte de los hablantes dirigida a la escuela o al ayuntamiento en referencia a este asunto. Más aún, los padres no reclaman ni cuando el castellano se usa en la educación preescolar y en la infantil. Otra experiencia se refiere a la enseñanza de las lenguas extranjeras. Es previsible que nadie proteste contra la enseñanza de la lengua inglesa, pero puede resultar sorprendente que los padres prefieran la enseñanza del portugués a la de la lengua materna. Esta actitud la explican con: “*lagarteiru / mañegu / valverdeñu ya u sabin de cashá*”, así que no ven ninguna necesidad de apoyar estos conocimientos con unas clases formales. De hecho, esta actitud es también más conveniente para todo el sistema, ya que no requiere ninguna medida especial. El problema es que la mayor parte de los alumnos más jóvenes ya no saben *a fala* de su casa. El descenso de niños hablantes está ocasionado sobre todo por el incremento de familias en que uno de los cónyuges no viene de los tres pueblos. Por ejemplo, seis de los nueve niños de infantil en Eljas en el año escolar 2022-2023 solo hablan castellano, según datos aportados por los maestros del colegio, por lo que el castellano ha pasado a ser la lengua de la mayoría. Las respuestas en el cuestionario eran entonces más bien expresiones de una actitud positiva hacia la lengua, pero realmente no manifestaban la disposición de apoyar la integración de la lengua en los currículums escolares. El resultado de esta actitud, más bien pasiva, es que *a fala* en el ámbito escolar solo aparece en forma de proyectos puntuales, a veces muy interesantes, pero siempre vistos como algo extra, que no forma parte del currículum. En cierto modo se trata de un avance en la actitud, porque la lengua ya no está estrictamente prohibida, tal como en el pasado no muy lejano. Sin embargo, hasta en la actualidad *a fala* está a veces vista como algo ilegal en la escuela, como lo testimonia uno de los maestros cuando se refiere a su conversación con los alumnos después de haberles hablado en valverdeño (1).

(1) ... *tú nun te preocupis que si ven u ispector nos le dicemus que nos falamus aquí solu castellanu...*

Esta opinión, a la vez, expresa cierta desconfianza con la gente de fuera y con las instituciones.

La posibilidad de integrar *a fala* en la enseñanza la discute también Carrasco González (2019), que la considera una “medida urgente e importante”, y dice al respecto: “No encuentro dificultades insalvables para llevarlo a cabo [...]” (Carrasco González 2019: 32). Como ventaja señala que “los chicos y chicas que van a la escuela son bilingües y pasan fácilmente de una lengua a otra dada su extraordinaria proximidad” (Carrasco González 2019: 32). Sin embargo, como hemos mencionado anteriormente, la situación va cambiando rápido y el decrecimiento del bilingüismo entre los niños es notable, aunque hayan pasado pocos años desde la publicación del susodicho texto.

De lo arriba expuesto podemos concluir que las creencias relacionadas con *a fala*, tanto respecto a su estatus como a su posición en el sistema educativo, van cambiando poco a poco, pero la inercia de las actitudes pasadas complica notablemente la introducción de la lengua en el ámbito escolar. El resultado de esta actitud es que los padres,

especialmente en las familias con un cónyuge de fuera, tienen poca motivación para transmitir su lengua vernácula a sus hijos, ya que en la escuela no van a necesitarla.

4.3 Comportamientos

El cambio de prestigio de la lengua y de la actitud tiene su repercusión también en el comportamiento de los hablantes. En general, se puede observar que los miembros de la comunidad desean hacer más visible su lengua por medio de varias formas, entre las cuales cabe contemplar numerosos eventos culturales, inscripciones públicas y publicaciones de textos literarios. Por otro lado, el uso de la lengua sigue reservado para el grupo de hablantes, mientras que el castellano es la herramienta que sirve para la comunicación con las personas ajenas a la comunidad.

En los años noventa del siglo pasado empiezan las actividades relacionadas con la lengua y el legado cultural. En 1992 se fundó la asociación Fala i Cultura, que funcionó aproximadamente diez años. Gracias a su actividad, *a fala* fue proclamada por la Junta de Extremadura “bien de interés cultural” en el año 2001. Otra asociación, U Lagartu Verdi, promueve actividades culturales en Eljas desde 2009 y actualmente publica la revista *Anduriña*, que fue creada en el año 1997. La asociación cultural A Nosa fala, que se fundó en 2013, solo funcionó cinco años, pero consiguió publicar materiales de interés cultural. En general, la actividad de los hablantes, asociados o no, incluye publicación de libros, por ejemplo, *Istu lo se le* (Ayuntamiento de Valverdi du Fresnu 2019), *A cudiña da nosa fala* (Domínguez Pestana 2015); traducciones, por ejemplo, *U pequenu príncipi* (Saint-Exupéry 2014), *Novu testamentu en mañegu* (trad. Frades Gaspar 2015), y organización de fiestas y eventos con el fin de hacer *a fala* más visible y presente en la vida cotidiana. Muchas de estas actividades implican la escritura de *a fala*, ya que los resultados son publicaciones escritas en una de las tres variedades. Por esta razón A Nosa Fala trató el tema de la ortografía y publicó recomendaciones al respecto (Valeš 2017). Otras manifestaciones de la actividad de la comunidad de hablantes son mencionadas también por Dondelewski y Czopek (2022: 208), con la sugerencia de estudiar su impacto en la revitalización de la lengua. Otras investigadoras que se ocupan de este tema son Manso Flores y Flores Pérez (2019: 106-107), que destacan la vitalidad de la lengua y dan muchos ejemplos de su presencia en la vida cotidiana, tanto en la forma oral como escrita.

La costumbre de escribir es un ejemplo del cambio de comportamiento de los hablantes. Uno de los primeros textos de influencia, el libro *Vamus a falal*, lo publicó Frades Gaspar en 1994. Antes de esta fecha encontramos muy pocos documentos escritos, pero actualmente aparecen cada vez más textos y, sobre todo, los hablantes aprovechan las posibilidades de los medios de comunicación electrónicos y las plataformas sociales, ya que estas usan “lo oral escrito”. En estos mensajes se pierde la formalidad del texto, que es sustituida por una oralidad informal. De esta forma las nuevas vías de comunicación potencian la difusión de la lengua en el ámbito escrito, que antes estaba casi exclusivamente reservado para el castellano.

Mientras que en el campo de la escritura y las manifestaciones culturales podemos observar una evolución, la cuestión del cambio de código entre el castellano y *a fala* sigue sin modificaciones. El cuestionario incluía un enunciado que se refería a este tema: *Prefieru falal castellanu cuandu hai ixhenti de fora*, con 49 % de respuestas afirmativas y 51 % negativas. No obstante, estas respuestas merecen otra vez un análisis más detallado. En primer lugar, los que daban la respuesta afirmativa solían apuntar que era “por respeto”. En segundo lugar, la respuesta sugiere que la mitad de los hablantes sigue hablando su lengua cuando están presentes personas de fuera, pero las observaciones de las conversaciones en grupos mixtos no confirman este hecho. En realidad, cuando está involucrada una persona de fuera en una conversación de grupo, los hablantes suelen dirigirse en *a fala* entre sí y en castellano al *non-falanti*, mientras que los enunciados que van dirigidos a todo el grupo se producen en castellano. Lo cierto es que para los hablantes resulta imposible dirigirse en *a fala* a una persona *non-falanti*, igual que en castellano a una *falanti*. También puede influir la situación comunicativa en la selección de la lengua, ya que en el ambiente escolar todos los actores tienen más predisposición para el uso del castellano. De esta manera el cuestionario más bien expresa la actitud positiva hacia la lengua, pero no refleja la realidad. El cambio de código es un tema interesante para estudiar, ya que los factores que determinan el uso de una u otra lengua conllevan sutilezas bastante complicadas: por ejemplo, una persona señaló que hablaba *valverdeñu* con uno de sus hermanos y castellano con el otro.

En resumen, podemos observar que los hablantes intentan promover cada vez más su lengua y la identidad cultural relacionada con ella. El mayor prestigio actual hace que la lengua conquiste el ámbito de la escritura, antes reservado para el castellano. Por otro lado, la cortesía impide a los hablantes usar su lengua con la gente que no habla *a fala*, aunque es muy probable que la intercomprensión fuera posible con un poco de esfuerzo. De esta manera la lengua queda como “signo de la tribu”, separando los *falantis* de los *non-falantis*. Además, el uso del castellano no está visto como inadecuado o estigmatizado, así que el cambio de código hacia el castellano no tiene connotaciones negativas.

4.4 Prestigio

El factor que está estrechamente vinculado a las actitudes lingüísticas es el prestigio, que es la valoración positiva de cierta lengua, variedad o de determinados rasgos lingüísticos. Si se trata de respeto público y general dentro de una comunidad de habla, nos referimos al “prestigio manifiesto” (*overt prestige*); en cambio, si se trata de prestigio limitado a cierta comunidad de habla o práctica, como marca de la pertenencia al grupo, hablamos de “prestigio encubierto” (*covert prestige*) (Valeš 2010: 181-182).

Las dos formas de prestigio, manifiesto y encubierto, podríamos fácilmente repartirlas entre el castellano, que gozaría de prestigio manifiesto, y *a fala*, dotada de prestigio encubierto. Sin embargo, esta categorización más bien reflejaría la situación pasada. En el pasado, y no hablamos de un pasado demasiado distante, *a fala* solo

cumplía con la función de “señal de la tribu”, y los miembros de la comunidad estaban protegidos por la solidaridad de los demás, se prestaban auxilios mutuos y se distinguían por su lengua propia. Por el contrario, el castellano estaba visto como una lengua superior. En el cuestionario se ofrecían enunciados relacionados con este tema. Uno de ellos, *Antiguamenti a nosa lengua foi u objetu de ridiculu*, lo confirmaron el 46 % de los participantes. En las respuestas hay que considerar que algunos eran jóvenes y, por lo tanto, no se podían acordar de los tiempos en que la gente era ridiculizada por hablar su lengua materna. Sin embargo, los comentarios (2) hasta (6) grabados en las entrevistas confirman que el menosprecio por parte de los foráneos era frecuente.

(2) ... *mus chamaban paletus, estis paletus (pur falal lagarteiru) ...*

(3) ... *os ricus falaban castellanu tós ...*

(4) ... *antis os ricus falal mañegu era rebaixalsi ...*

(5) ... *eran superioris tiñan que falal castellanu ...*

(6) ... *elis nun se querían mezclal con a clasi baixa porque mañegu era era despectivu era cumu nun era nun era de categoría ...*

El sentido de inferioridad fue arraigando durante la historia a causa de la ignorancia de los que venían a los tres pueblos y no entendían bien la lengua autóctona. Por esa razón surgió la creencia de que la gente hablaba mal y eso ocasionó también la existencia del glotónimo “chapurrau”, que mucha gente usa en Valverde del Fresno.

El cuestionario preguntaba también por el estado actual, con el enunciado: *A vedis sintu que inda agó a nosa lengua é u objetu de ridiculu u discriminación*, que suscribieron 11 % de los participantes. Por un lado, es preocupante que cierta cantidad de hablantes se sienta discriminada; por el otro, podemos ver un avance en el prestigio de la lengua, que confirman también ciertos comentarios en las entrevistas (7) y (8).

(7) ... *pero agora é o revés agora estamus agora os ricus nun te falan castellanu te falan de aquí que o falan mal por supuestu cumu nun sabín ...*

(8) ... *cuandu ha empezau a felsi famosha a xhenti os estudiantis comu voshotrus que han vindu pur aquí interesarsi han vistu que tó mundu se interesaba por o mañegu ... entoncis nos hemus dau conta da riqueza que tiñamus ...*

Las acciones positivas en promoción de la lengua, por ejemplo, la publicación de la revista *Anduriña*, van mejorando la imagen pública de la lengua y mucha gente de fuera se acerca con admiración en vez de menosprecio; no obstante, se trata de un proceso gradual que necesita su tiempo. Es indudable que el prestigio de la lengua ha cambiado: todos los años se celebra el *Día de a fala* para manifestar públicamente la emancipación de la lengua. En la actualidad entonces no podemos atribuir el prestigio manifiesto solo al castellano, ya que *a fala* también goza de mucha visibilidad pública.

A pesar de los cambios, podemos observar que en la cuestión del prestigio se mezclan dos fuerzas opuestas: por un lado, la lengua tiene actualmente bastante prestigio manifiesto y la gente siente orgullo por su propia identidad, pero, por otro lado, los

años de opresión lingüística han dejado una huella profunda que se sigue notando, por ejemplo, cuando la gente duda en el momento de utilizar la terminología *lengua* en vez de *dialecto* o cuando cierto porcentaje todavía siente discriminación por usar su lengua vernácula.

5. CAMBIOS DE LA LENGUA

Los cambios en la situación externa descritos en el apartado anterior tienen su repercusión en los cambios internos de la lengua. Estos se manifiestan en la acomodación fonética, en la percepción de la terminología y también en la evaluación de las formas castellanizadas.

El sistema fonético de *a fala* es más complejo que el del castellano, sobre todo en el campo de las sibilantes, ya que dispone de una (*valverdeñu*) o tres (*lagarteiru* y *mañegu*) sibilantes más. Como las dos lenguas están en un contacto muy estrecho, se podría esperar una reducción del sistema vernáculo causada por la influencia del castellano. Sin embargo, los datos grabados no confirman esta eventualidad. De hecho, la influencia fonética del castellano es sorprendentemente baja. En cuanto a las sibilantes, solo encontramos ensordecimiento de la apicoalveolar o predorsodental /z/, con la realización /s/, en *mañegu* en la palabra *presental* /prezentál/ (80 %), pronunciada con la sorda *presental* /presentál/ (20 %). Es posible que en el habla de la generación joven la desonorización sea más frecuente, pero, por falta de datos, no podemos confirmar esta tendencia.

Otro fonema distinto del castellano, la n velar /ŋ/, aparece en *a fala* a final de palabras como *pon* /pón/ o *camión* /kamión/, y también de manera muy frecuente en la posición intervocálica *unha* /úŋa/, *algunha* /algúŋa/, donde, además, tiene una función distintiva, por ejemplo, en el par mínimo *unha* /úŋa/ versus *uña* /úŋa/. No obstante, al igual que en el caso anterior, las realizaciones no-velarizadas por influencia del castellano son excepcionales y la *Base de datos* (Valeš 2023) registra tan solo el 1,5 % de la forma no-velarizada del artículo indefinido femenino /úna/ en lugar de /úŋa/ en *valverdeñu*.

El nivel morfológico también resiste a la influencia del castellano. Hemos analizado dos formas, que según nuestra opinión se debían prestar a la castellanización, y ninguna de ellas aportó datos que apoyen esta hipótesis. La primera fue la segunda personal plural del presente de indicativo de los verbos acabados en *-ar*, que en *lagarteiru* y *mañegu* tienen la terminación *-eis*, *faleis*, *paseis*, *esteis/isteis*, *deis*, etc. Suponíamos que, por influencia del castellano, podrían aparecer las formas terminadas en *-ais*, pero en la *Base de datos* (Valeš 2023) no se ha encontrado ni un solo caso de este tipo de castellanización. La segunda fue la primera persona plural del pretérito indefinido de indicativo de los verbos acabados en *-ar*, que en *valverdeñu* tienen la terminación *-imus*, *falimus*, *pasimus*, etc., que se presta a la castellanización con la vocal *-a-*. Sin embargo, solo encontramos dos casos excepcionales del verbo *pasar*, *pasamus*, en comparación con muchas formas acabadas en *-imus*, así que tampoco podemos confirmar que la castellanización avanzara en estas conjugaciones.

El cambio interno más notable lo encontramos en el campo léxico. Por la influencia del castellano se van perdiendo algunas palabras vernáculas y son reemplazadas por formas castellanas, a veces ligeramente modificadas: por ejemplo, *roju* en vez de *colorau*, *ventu* en vez de *airi*, *molinu* en vez de *muñu* (*valverdeñu* y *mañegu*) o *muiñu* (*lagarteiru*), *postri* en vez de *prostri* (*lagarteiru*), *alrededol* en vez de *arriol* (*lagarteiru*) y muchas más. Esta evolución se nota especialmente en el habla de la generación más joven, que, además, considera las formas castellanizadas como propias de la lengua solo por estar terminadas en *-u* o *-i*. En el apartado 4.1 mencionamos que la comunidad de habla no percibe la lengua como amenazada, por seguir siendo utilizada a diario en una variedad de situaciones; en cambio, muchos hablantes perciben la castellanización. Con frecuencia registramos las opiniones de que “los jóvenes castellanizan mucho”; sin embargo, el análisis de las grabaciones reveló que las formas castellanizadas se encuentran en el habla de todas las generaciones. Los mayores, quizás, las usan por equivocarse y en una evaluación consciente las marcarían como castellanizadas, mientras que los jóvenes, en muchos casos, ya no conocen las formas vernáculas y consideran las castellanizadas como propias de su lengua; por ejemplo, *muneca* en vez de *buneca* (*lagarteiru* y *mañegu*), etc. Información más detallada sobre la percepción de las palabras castellanizadas por parte de los hablantes jóvenes está disponible en Dondelewski (2022) y Manso Flores (2016).

El reemplazo por las palabras castellanas lo podemos ver, en algunos casos, como un proceso natural e irreversible; por ejemplo, las palabras *jabalí* y *trucha* ya pertenecen al léxico estándar en *lagarteiru*. En cambio, la sensibilidad arriba mencionada respecto a las formas castellanizadas produce también tendencias a la hipercorrección, ya que las formas más antiguas o diferenciadas del castellano suelen ser consideradas más correctas. Por eso nos encontramos, a veces, con intentos de visualizar las formas que quizás se usaban en el pasado; por ejemplo, las inscripciones públicas en Valverde del Fresno usan la palabra *praza*, aunque su uso supone solo el 5 % según la *Base de datos* (Valeš 2023), en tanto que la palabra *plaza* es actualmente la habitual en *valverdeñu*.

El susodicho cambio de prestigio de la lengua alteró asimismo la percepción de la palabra *chapurrau*, con su variante *cachipurrau*, en *valverdeñu*. No queda duda de que su origen era peyorativo, pues la Real Academia Española define *chapurrear* como: “Hablar una lengua con dificultad y cometiendo errores” (RAE 2014); sin embargo, muchos hablantes reclaman que la palabra ya ha perdido esta percepción negativa y ellos la perciben como una denominación neutral, tradicional, la que siempre se usaba en su familia. Hasta podemos observar que algunos hablantes la usan con orgullo, para subrayar la trayectoria de la lengua y exponer que esta ya ha abandonado su desprestigio. Por esta razón la mayoría de los participantes de la encuesta de Valverde del Fresno etiquetó su lengua materna como *chapurrau/cachipurrau* (57,5 %) en vez de *a fala* (25 %), *valverdeñu* (10 %) o *valverdeiru* (7,5 %). A pesar de esta evolución, es recomendable referirse a la variedad de Valverde del Fresno como a *valverdeñu*, especialmente en caso de las personas ajenas a la comunidad, porque no todos los hablantes apoyan este cambio de significado.

En general, la castellanización es una de las dos amenazas de la lengua junto con la evolución demográfica. Aunque los hablantes demuestran su lazo emocional con el uso frecuente de los posesivos (*a nosa lingua, u nosu dialectu, u nosu lugal*) para diferenciarse del resto de la comunidad autónoma, el castellano está cada vez más presente en el nivel léxico de la lengua. Esta presencia puede estar causada por el contacto más intenso de las dos lenguas; por ejemplo, todos los jóvenes estudian fuera de los tres pueblos y en los mismos pueblos se habla castellano con más frecuencia que antes. Otro factor de influencia es que el castellano sigue siendo la lengua de prestigio y hablar castellano no está percibido como algo inadecuado. Los hablantes se dirigen en castellano a la gente que lo prefiere así y esta actitud de “cortesía” no fortalece la posición de la lengua vernácula.

6. CONCLUSIÓN

Resumiendo, respecto a la actitud y el prestigio, podemos observar los cambios que se han producido en las últimas décadas. En primer lugar, la actitud positiva de los hablantes se manifiesta en los sentimientos relacionados con la lengua; por ejemplo, expresando el orgullo de hablar diferente y el deseo de que conozca esta diferencia también fuera de las tres localidades. En segundo lugar, las creencias vinculadas a la lengua causan cierta inercia de las actitudes negativas del pasado, que se manifiestan sobre todo en el campo de la educación. Por esta razón la escuela sigue siendo el dominio de la lengua castellana y la comunidad de habla acepta esta distribución. Sin embargo, como advierte Carrasco González (2019: 32), la introducción de *a fala* en la escuela es una medida muy importante para apoyar su conservación. Tercero, los comportamientos de los hablantes se vuelven más activos en pro de la lengua. Se han publicado los primeros libros, existen asociaciones culturales y los hablantes sienten la necesidad de apoyar la lengua de manera más participativa.

En cuanto al prestigio, la lengua ha perdido el estigma de ser una forma de hablar mal y sus hablantes sienten orgullo por tener su lengua e identidad propias. Es cierto que la inercia a veces causa reminiscencias de tiempos pasados, pero en general la lengua ha dejado de ser solo el signo de la tribu y su prestigio se puede observar hasta en el cambio de la percepción de la denominación *chapurrau*. El cambio de situación se manifiesta también en la evolución del sistema de la lengua. En este punto influye de manera negativa el contacto lingüístico, comentado por varios autores (Dondewski 2022, Manso Flores 2016, Manso Flores/Flores Pérez 2019). El contacto con el castellano y su prestigio manifiesto motivan que, a nivel léxico, encontramos cada vez más palabras castellanizadas que reemplazan las formas vernáculas. Es interesante que a nivel fonético y morfológico no hemos identificado esta evolución, ya que las interferencias fonéticas del castellano y las interferencias en las conjugaciones de los verbos son muy escasas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AIKEN, Lewis (2002): *Attitudes and Related Psychosocial Constructs: Theories, Assessment, and Research*. London: Sage.
- ANDERSSON, Pierre (2011): *Actitudes hacia la variedad caló. Un estudio sociolingüístico de adolescentes andaluces*. Göteborg: Göteborgs Universitet.
- ANISFELD, Elizabeth/LAMBERT, Wallace (1964): "Evaluational Reactions of Bilingual and Monolingual Children to Spoken Languages". En: *Journal of Abnormal and Social Psychology*, 69, pp. 89-97.
- AYUNTAMIENTO DE VALVERDI DU FRESNU (2019): *Istu lo se le*. Valverde del Fresno: Consejería de Cultura du Ayuntamiento de Valverde du Fresno.
- Boletín Oficial del Estado (BOE) (2011): Estatuto de autonomía de Extremadura. Ley Orgánica 1/2011 de 28 de enero.
- BUCHOLTZ, Mary/HALL, Kira (2005): "Identity and Interaction: A Sociocultural Linguistic Approach". En: *Discourse Studies*, 7, 4-5, pp. 585-614.
- CARRASCO GONZÁLEZ, José María (2019): "Tipologías lingüísticas, políticas de la administración y preservación de la fala". En: *Limite. Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonia*, 13.2, pp. 13-36.
- CASESNOVES FERRER, Raquel/SANKOFF, David (2004): "The Valencian Revival: Why Usage Lags Behind Competence". En: *Language in Society*, 33, 1, febrero, pp. 1-31.
- Diario Oficial de Extremadura (DOE) (2001): núm. 36, 27 de marzo .
- DOMÍNGUEZ PESTANA, María Ángeles (2015): *A cudiña da nosa fala*. Hoyos: Adisgata.
- DONDELEWSKI, Bartosz (2021): "(Non)fuzziness of Identity in the Spanish-Portuguese Borderland: The Case of the Linguistic Community of A Fala de Xálima (Spain)". En: *Acta Baltico-Slavica*, vol. 45, art. 2434, pp. 1-20.
- (2022): *El cambio lingüístico en A Fala de Xálima*. Lublin: Wydawnictwo Episteme.
- DONDELEWSKI, Bartosz/CZOPEK, Natalia (2022): "El concepto de la comunidad de práctica en el contexto de un grupo determinado de hablantes de A Fala de Xálima". En: *Romanica Cracoviensia*, 3, pp. 203-212.
- FRADES GASPAS, Domingo (1994): *Vamus a falal*. Hoyos: Adisgata.
- (trad.) (2015): *Novu Testamentu en Fala*. Madrid: Sociedad Bíblica de España.
- GARGALLO GIL, José Enrique (1996): "La 'Fala de Xálima' entre los más jóvenes un par de sondeos escolares (de 1991 y 1992)". En: Carrasco González, Juan María/Viudas Camarasa, Antonio (eds.): *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lenguas y Cultura en la Frontera (Cáceres, 1 a 3 de diciembre de 1994)*. Cáceres: Universidad de Extremadura, vol. I, pp. 333-356.
- GONZÁLEZ SALGADO, José Antonio (2019): "El proyecto de investigación FRONTESPO y la fala de Xálima". En: *Limite. Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonia*, 13.2, pp. 77-100.
- GUMPERZ, John Joseph (1971): *Language in Social Groups*. Stanford: Stanford University Press.
- HUGUET CANALÍS, Ángel (2001): "Lenguas en contacto y educación: influencia del prestigio de las lenguas en las actitudes lingüísticas de los escolares". En: *Revista de Educación*, 326, pp. 355-371.
- KROSKRITY, Paul (1993): *Language, History and Identity*. Tuscon: University of Arizona Press.
- LAMBERT, Wallace et al. (1960): "Evaluational Reactions to Spoken Languages". En: *Journal of Abnormal and Social Psychology*, 60, pp. 44-51.
- LASAGABASTER, David (2005): "Attitudes towards Basque, Spanish and English: An Analysis of the Most Influential Variables". En: *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 26, pp. 296-316.

- MANRUBIA DURÁN, Jorge (2020): *Lengua e identidade: el caso de Valverde del Fresno*. Trabajo Fin de Grado de Sociología, Universidad Carlos 3 de Madrid [inédito].
- MANSO FLORES, Ana Alicia (2016): “La vitalidad de la Fala a partir de un sondeo sociolingüístico en Valverde del Fresno”. En: *E-Aesla*, 2, pp. 211-223.
- MANSO FLORES, Ana Alicia/FLORES PÉREZ, Tamara (2019): “Passau, presenti i futuru da Fala”. En: *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía*, 13.2, pp. 101-122.
- PUJOLAR, Joan (2001): *Gender, Heteroglossia and Power: A Sociolinguistic Study of Youth Culture*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- RAMALLO, Fernando (2011): “O enclave lingüístico de Xálima: unha análise sociolingüística”. En: *Estudios de Lingüística Galega*, 3, pp. 111-135.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (RAE) (2014): *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed. [versión 23.6 en línea]. Disponible en: <https://dle.rae.es> (consultado el 25/12/2022).
- SAINT-EXUPÉRY, Antoine de (2014): *U pequenu príncipi*. Trad. Frades Gaspar, Domingo/López Fernández, Severino/González Rodríguez, José María. Olivenza: Herákleion.
- TRINCHERI, Miranda (2015): *Attitudes towards Regional/Minority Languages among Young Speakers: A Comparison between Mirandese (Portugal) and Asturian (Spain)*. Groningen: University of Groningen.
- VALEŠ, Miroslav (2010): *Observaciones sociolingüísticas del español*. Saarbrücken: Lambert Academic Publishing.
- (coord.) (2017): *Proposta da ortografía de A Fala*. Valverde del Fresno: Asociación Cultural A Nosa Fala.
- (2021a): *Dicionariu de A Fala: lagarteiru, mañegu, valverdeñu*. Minde: CIDLeS.
- (2021b): *A Fala Database: version 02, Sep. 2021*. Minde: CIDLeS. Disponible en: <http://cidles.eu/projects/fala-outputs/> (consultado el 8/1/2023).
- (2022): “La comunidad de los hablantes de la fala: identidad y opiniones sobre la ortografía”. En: *eHumanista/IVITRA*, 22, pp. 451-460.
- (2023): *A Fala Database: version 03, Mar. 2023*. Minde: CIDLeS [versión actualizada, sin publicar] (consultado el 25/3/2023).
- WOOLARD, Kathryn (1989): *Double Talk: Bilingualism and the Politics of Ethnicity in Catalonia*. Stanford: Stanford University Press.
- WOOLARD, Kathryn (2003): “We Don’t Speak Catalan Because We Are Marginalized: Ethnic and Class Meanings of Language in Barcelona”. En: Blot, Richard K. (ed.): *Language and Social Identity*. Westport: Praeger, pp. 85-103.

| Miroslav Valeš es director del Departamento de Lenguas Románicas en la Technická Univerzita v Liberci (República Checa). Estudió y se doctoró en la Univerzita Palackého v Olomouci (República Checa). Sus investigaciones abarcan temas de sociolingüística andaluza, contacto entre el español y lenguas indígenas en América (Lakhota, EEUU y Shuar, Ecuador). En los últimos diez años se ha dedicado al estudio de A Fala. Actualmente colabora con CIDLeS (Centro Interdisciplinar de Documentación Lingüística y social, Minde Portugal) en el proyecto *Documentación y Descripción de A Fala* (resultados: *A Fala Database*, 2021; *Dicionariu de A Fala*, 2021).

